

商标国际注册马德里体系法律发展工作组

第二十三届会议

2025 年 9 月 22 日至 26 日，日内瓦

关于引入差异化翻译做法的报告

国际局编拟的文件

背景

1. 商标国际注册马德里体系法律发展工作组（以下简称工作组和马德里体系）于 2024 年 10 月 7 日至 11 日在日内瓦举行的第二十二届会议上讨论了文件 [MM/LD/WG/22/9](#) “引入差异化翻译做法的详细实施计划草案”。
2. 工作组同意采用上述文件第 13 至 18 段所述的这一做法，并要求国际局监督这一新做法的实施情况，以确保保持必要的翻译质量水平。¹
3. 本文件介绍了截至 2025 年 6 月在实施这一做法方面取得的最新进展。

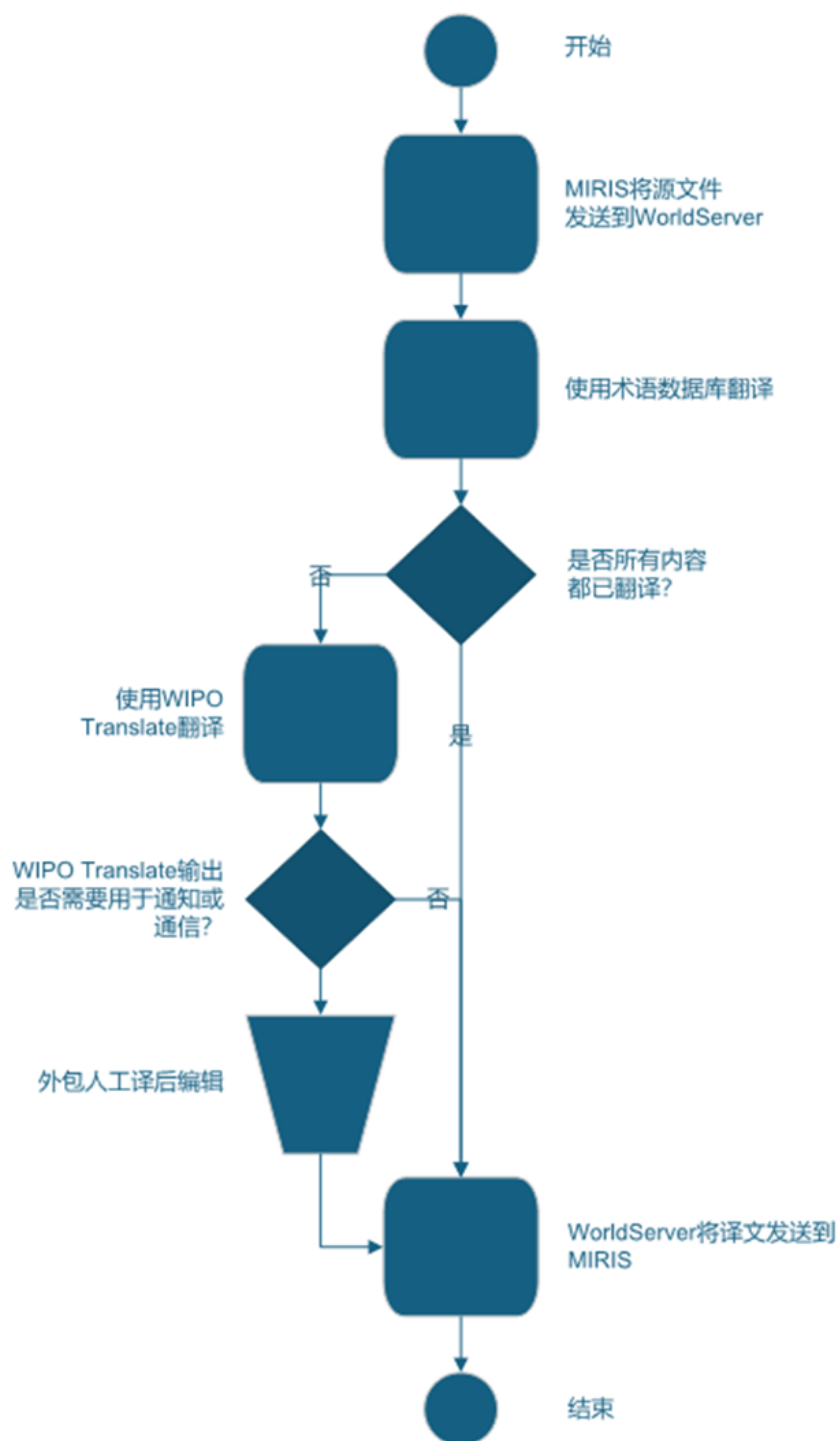
新翻译做法

4. 根据新翻译做法，国际局对将用于通知被指定缔约方或通知国际注册注册人的译文进行译后编辑。译后编辑包括由外部翻译公司审查机器翻译输出，随后由产权组织翻译专家对抽选样本进行质量控制。对于仅要求用于公告目的的文本，国际局使用自动机器翻译，不进行译后编辑。
5. 注册和登记的文本首先以申请语言（源语言）录入国际局的后台系统 MIRIS。然后将文本传送到国际局使用的计算机辅助翻译软件 WorldServer。WorldServer 有一个庞大的翻译数据库（翻译记忆库或术语库），主要包括商品和服务名称及其在马德里体系其他两种语言（目标语言）中的对应名称。这些译文已经过产权组织翻译专家的验证。利用这一数据库，WorldServer 可以自动翻译 70%至 75%的注册和登记文本。

¹ 见文件 [MM/LD/WG/22/15](#) “代理主席总结” 第 18(iii) 段。

6. 其余 25%至 30%的文本通过 WorldServer 使用 WIPO Translate 翻译成目标语言。WIPO Translate 是产权组织开发的人工智能机器翻译软件，使用商标相关数据进行训练。外部翻译公司只在机器翻译的内容用于通知被指定缔约方或通知注册人时，才对其进行译后编辑。然后，WorldServer 将两种目标语言的译文文本传回 MIRIS 进行公告，并在必要时通知被指定成员或向国际注册的注册人发送通信。下图一说明了国际局的新翻译做法。

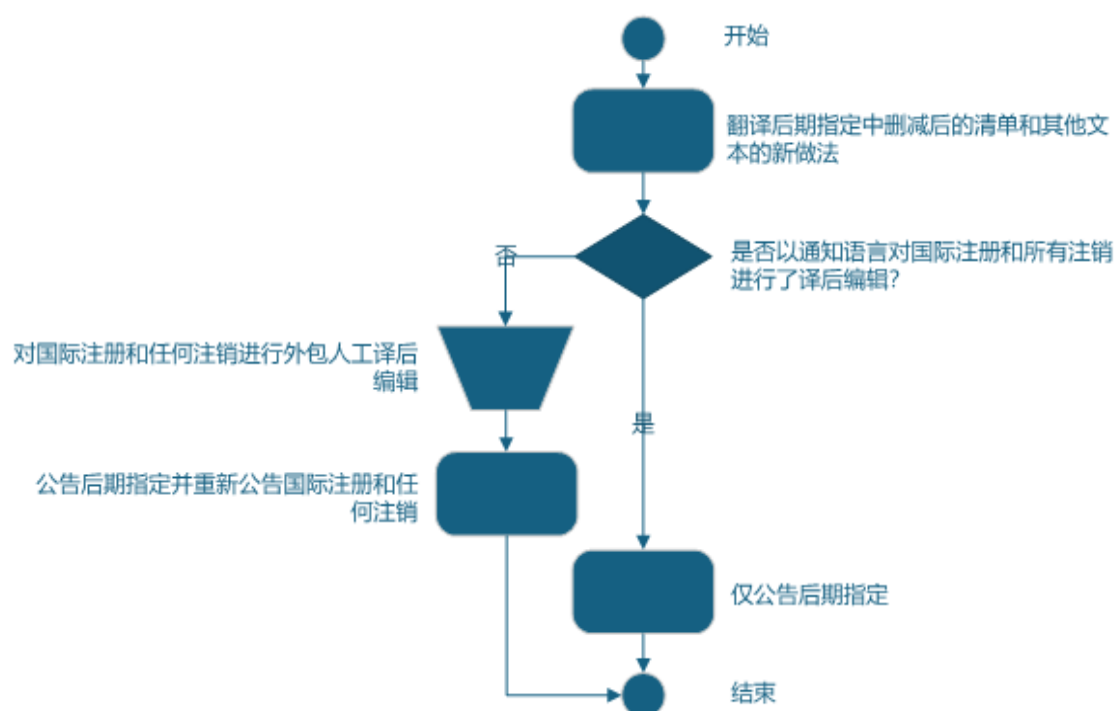
图一：新翻译做法



处理后后期指定时的新翻译做法

7. 国际注册的注册人可以后期指定选择以某种语言接收通信的缔约方，该语言过去仅用于公告目的，而且该语言的机器翻译文本过去未经译后编辑。
8. 在这种情况下，国际局将在发送通知之前，用被指定缔约方选择接收国际局通信的语言对国际注册和任何注销进行译后编辑。
9. 举例来说，如果国际注册仅指定了选择以法文接收通信的缔约方，则将不对以法文提交的国际注册的英文和西班牙文机器翻译输出进行译后编辑。
10. 但是，如果国际注册的注册人后期指定了一个选择以英文接收通信的缔约方，国际局将在通知被后期指定的缔约方之前，对国际注册和任何注销以英文进行译后编辑。
11. 国际注册和任何注销的译后编辑文本将与后期指定一起在《产权组织国际商标公告》（《产权组织公告》）上公告，马德里监视器数据库也将相应更新。
12. 上述流程与过渡到双语制（英文和法文）以及后来过渡到目前的三语制（英文、法文和西班牙文）期间为处理后后期指定而创建的流程类似。下图二说明了在新的差异化翻译做法下处理后后期指定的流程。

图二：登记后期指定的流程



引入新翻译做法的时间表

13. 国际局没有立即对所有注册和登记采用新翻译做法，而是选择了一种循序渐进的方法，每次在几项交易中采用新做法。

14. 在 2024 年 10 月至 12 月期间，国际局开展了准备工作，目的是为删减和宣告无效登记引入新做法。准备工作包括详细分析、制定业务和技术规范以及划拨内部资源。在 2025 年的头两个月进行了开发和测试，在 2025 年 3 月的第二周进行了部署。

15. 目前正在开发用于登记后期指定的新翻译做法，这是该体系中最复杂的交易类型。之所以复杂，是因为如前所述，可能需要对在先登记进行译后编辑，并在《产权组织公告》中重新公告。此外，对后期指定成功实施新做法已被定为将新做法扩展到国际注册和注销的关键先决条件。这项针对后期指定的新翻译做法计划于 2025 年 7 月开始部署。

16. 国际局计划在 2025 年 8 月对国际注册和注销实施新翻译做法，因基础商标效力终止所致和注册人提出请求这两种情况都涵盖在内。最后，在今年年底之前，国际局将把这一做法扩展到国际申请和后期指定中所作的删减。下图三说明了分阶段实施新翻译做法的时间表。

图三：引入新翻译做法的时间表

删减和宣告无效	后期指定	国际注册和注销	同时删减
2025 年 3 月实行新做法	预计 2025 年 7 月实行	预计 2025 年 8 月实行	预计 2025 年 12 月实行

引入新翻译做法预计节约的成本

17. 在 2025 年 3 月 12 日至 5 月 12 日的两个月期间，删减和宣告无效登记的译后编辑外包成本降至低于 4,000 瑞郎。相比之下，2024 年同期的成本约为 10,000 瑞郎。成本削减的原因是新做法要求进行译后编辑的字数减少。

18. 国际局预计，一旦对国际申请和注销实施新翻译做法，将实现最实质性的成本节约。在所有交易类型全面实施这一做法后，每年节约的成本可达约 15 万瑞郎。

机器翻译输出的初步质量评估

19. 工作组在其第二十二届会议上要求国际局在今后的届会上提供有关在新翻译做法实施中使用的机器翻译工具准确性的数据²。

20. 如上文第6段所述，机器翻译仅涉及国际注册和登记中占总字数 25%至 30%的内容，这些内容无法通过术语数据库自动翻译。对于这些内容，产权组织使用自己称为 WIPO Translate 的机器翻译系统。

² 见文件 [MM/LD/WG/22/15](#) “代理主席总结” 第 18(iii)段。

21. 作为质量的代用指标，国际局寻求确定在译后编辑过程中被修正的机器翻译输出字数所占的百分比。为此，国际局分析了 2024 年 2 月至 2025 年 2 月一年期间的数据。分析显示，机器翻译输出中约占 10%的字数在译后编辑过程中进行了修正。这些分析结果在所有语言组合中均一致，并且在整个审查期间都保持不变。

22. 鉴于机器翻译输出仅占翻译工作量总字数的 25%至 30%，这些初步分析结果表明，国际注册和登记中总字数的 2.5%至 3%在译后编辑过程中进行了修正。换句话说，国际局实施的翻译流程，结合基于预先验证术语的自动翻译和机器翻译，在没有人工干预的情况下，准确翻译的字数约占总字数的 97%至 97.5%。

23. 需要进行进一步分析，以确认这些初步结论，并确定商业机器翻译解决方案的质量数据是否公开可用，以便与产权组织自己的解决方案进行基准比较。分析期可以延长，以评估产权组织的机器翻译能力是否随着时间的推移而有所提高。通过全面分析，可以确定来自用户和被指定局的源数据有语法和拼写错误，在多大程度上对翻译质量产生了负面影响。此外，深入分析可以确定一些译后编辑修改是否反映实质更正，还是仅仅反映翻译和审校的语言偏好。国际局将继续进行这项分析，并在今后的届会上介绍分析结果。

24. 请工作组注意本文件中提供的信息。

[文件完]